

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Rinaldo

Opera seria in tre atti

Libretto de Giacomo Rossi sur un scénario d'Aaron Hill
d'après *La Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso

FREIBURGER BAROCKORCHESTER

RENÉ JACOBS



Rinaldo **Vivica Genaux**
Almirena **Miah Persson**
Armida **Inga Kalna**
Goffredo **Lawrence Zazzo**
Argante **James Rutherford**
Eustazio **Christophe Dumaux**
Mago cristiano **Dominique Visse**
Due Sirene **Miah Persson & Inga Kalna**

FREIBURGER BAROCKORCHESTER

Premier violon Petra Müllejans
Violons I Brian Dean, Beatrix Hülsemann, Brigitte Täubl
Annelies van der Vegt, Gerd-Uwe Klein, Franka Palowski
Violons II Anne Katharina Schreiber, Martina Graulich, Christa Kittel
Karin Dean, Jörn Sebastian Kuhlmann, Kathrin Tröger
Altos Christian Goosses, Annette Schmidt, Lothar Haass, Werner Saller
Violoncelles Guido Larisch, Kristin von der Goltz, Ute Petersilge
Contrebasses James Munro, Dane Roberts
Flûtes à bec Isabel Lehmann (+ flautino), Thera de Clerck
Hautbois Ann-Kathrin Brüggemann, Maike Buhrow, Katharina Arfken, Saskia Fikentscher (+ flûte)
Bassons Javier Zafra, Eyal Street
Trompettes Friedemann Immer, François Petit-Laurent, Ute Rothkirch, Jaroslav Rouček
Timbale & percussions Charlie Fischer
Luth Shizuko Noiri
Harpe Mara Galassi
Clavecin et orgue Nicolau de Figueiredo*, Piers Maxim*

Direction **René Jacobs**

* = Assistants musicaux

Production harmonia mundi © 2003
Enregistrement août 2002, Congress Innsbruck
Direction artistique : Martin Sauer
Prise de son et montage : René Möller, Teldex
Assistants musicaux : Nicolau de Figueiredo, Piers Maxim
Remerciements à Serena Malcangi
© Partitions : Barenreiter-Verlag, Kassel

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Rinaldo

Opera seria in tre atti

Libretto de Giacomo Rossi sur un scénario d'Aaron Hill

d'après *La Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso

CD 1

1 | Ouverture 5'45

ATTO PRIMO

Scena 1

2 | Recitativo & Aria Goffredo : "Delle nostre fatiche / Sovra balze scoscese" 5'04

3 | Recitativo Rinaldo, Goffredo, Almirena : "Signor, gi  dal tuo senno" 1'47

4 | Aria Almirena : "Combatti da forte" 3'41

5 | Recitativo Eustazio, Rinaldo & Aria Rinaldo : "Questi saggi consigli / Ogn'indugio" 3'54

Scena 2

6 | Chiamata / Recitativo Araldo, Goffredo, Eustazio & Aria Eustazio
"Signor, che delle stelle / Sulla ruota di fortuna" 3'54

Scena 3

7 | Aria Argante : "Sibilar gli angui" 5'10

8 | Recitativo Argante, Goffredo : "Goffredo, se t'arrise" 1'05

9 | Aria Goffredo : "No, no, che quest'alma" 2'39

Scena 4

10 | Recitativo & Aria Argante : "Infra dubbi di Marte / Vieni, o cara" 5'16

Scena 5

11 | Aria Armida : "Furie terribili" 2'23

12 | Recitativo & Accompagnato Argante, Armida : "Come a tempo giungesti" 1'33

13 | Aria Armida : "Molto voglio" 3'42

Scena 6

14 | Aria Almirena : "Augelletti" 6'22

15 | Recitativo Almirena, Rinaldo : "Adorato mio sposo" 1'17

16 | Duetto Almirena, Rinaldo : "Scherzano sul tuo volto" 3'40

Scena 7

17 | Recitativo Armida, Almirena, Rinaldo & Preludio : "Al valor del mio brando" 1'12

18 | Aria Rinaldo : "Cara sposa" 8'53

CD 2**Scena 8**

1	Recitativo	Goffredo, Eustazio, Rinaldo : “Ch’insolito stupore”	1’12
2	Aria	Rinaldo : “Cor ingrato”	2’56
3	Recitativo	Rinaldo, Goffredo, Eustazio : “Io all’ora impugno il brando”	1’16
4	Aria	Eustazio : “Col valor”	3’36

Scena 9

5	Recitativo & Aria	Rinaldo : “Di speranza un bel raggio / Venti, turbini”	4’30
---	-------------------	--	------

ATTO SECONDO**Scena 1**

6	Aria	Eustazio : “Siam prossimi al porto”	5’05
---	------	-------------------------------------	------

Scene 2 e 3

7	Recitativo	Rinaldo, Goffredo, Eustazio, Donna : “A quel sasso bramato”	1’36
8	Aria a 2	Sirene : “Il vostro maggio”	2’27
9	Recitativo	Rinaldo, Goffredo, Eustazio, Donna : “Qual incognita forza”	1’18
10	Aria	Rinaldo : “Il Tricerbero umiliato”	2’29
11	Recitativo	Eustazio, Goffredo & Aria Goffredo “Signor, strano ardimento! / Mio cor, che mi sai dir?”	4’16

Scena 4

12	Sinfonia (<i>Sonata per l’arciliuto</i> – Anon., Spencer Collection, MS London,)		1’01
13	Recitativo	Almirena, Argante : “Armida dispietata!”	1’12
14	Aria	Almirena : “Lascia ch’io pianga”	6’10
15	Recitativo	Argante, Almirena : “Tu, del mio cor reina”	1’15
16	Aria	Argante : “Basta che sol tu chieda”	2’47

Scene 5 e 6

17	Recitativo	Armida, Rinaldo : “Cingetemi d’allori”	3’14
18	Duetto	Armida, Rinaldo : “Fermati”	1’31

Scena 7

19	Recitativo	“Almirena” = Armida, Rinaldo : “Crudel, tu ch’involasti”	1’50
20	Aria	Rinaldo : “Abbrucio, avvampo e fremo”	3’12

Scena 8

21	Recitativo accompagnato	Armida : “Dunque i lacci d’un volto”	2’15
22	Aria	Armida : “Ah, crudel”	7’10

Scene 9 e 10

23	Recitativo	Armida, Argante : “Riprendiam d’Almirena”	2’17
24	Aria	Armida : “Vo’ far guerra”	9’58

CD 3**ATTO TERZO****Scene 1 e 2**

1	Recitativo	Eustazio, Goffredo, Mago : “Quivi par che rubelle”	2’27
2	Sinfonia		3’13
3	Recitativo	Goffredo, Eustazio, Mago & Aria e Recitativo Mago “Qui vomita Cocito / Andate, o forti”	3’37

Preludio (extrait de Lessons de William Babell) - Scena 3 e 4

4	Recitativo	Armida, Almirena, Rinaldo, Goffredo, Eustazio : “Mori svenata”	3’45
5	Aria	Goffredo : “Sorge nel petto”	4’28
6	Recitativo & Aria	Rinaldo : “Al trionfo s’affretti / E’ un incendio”	4’44

Scene 5 e 6

7	Recitativo	Argante, Armida : “Chiuso fra quelle mura”	2’26
8	March		1’11
9	Recitativo	Argante, Armida & Duetto Armida, Argante “In quel bosco /Al trionfo del nostro furore”	3’35

Scena 7

10	Recitativo	Goffredo, Almirena, Rinaldo & Aria Almirena “Di quei strani accidenti / Bel piacere”	2’51
----	------------	---	------

Scena 8

11	Recitativo	Eustazio, Goffredo, Rinaldo, Almirena : “Signor, l’oste nemica”	1’07
12	Aria	Eustazio : “Di Sion, nell’alta sede”	3’11

Scena 9

13	March & Recitativo	Rinaldo, Goffredo : “Se ciò t’è in grado”	1’28
14	Aria	Rinaldo : “Or la tromba”	5’20

Scene 10 e 11

15	Recitativo	Argante, Goffredo : “Miei fidi”	1’22
16	Battaglia		1’34

Scene 12 e 13

17	Recitativo	Rinaldo, Argante, Goffredo, Eustazio Armida, Almirena “Goffredo, ecco il superbo”	2’37
18	Coro	Almirena, Armida, Rinaldo, Goffredo, Eustazio, Argante “Vinto è sol dalla virtù”	1’29

RINALDO

Opera seria in drei Akten

Libretto: Giacomo Rossi nach einem Szenarium von Aaron Hill

(nach: Torquato Tasso – La Gerusalemme liberata)

Musik: Georg Friedrich Händel

CD 1

[1]

Ouvertüre

ERSTER AKT

1. AUFTRITT

Die belagerte Stadt Jerusalem mit dem Stadttor; durch das Soldaten in den Kampf ziehen. In einer Ecke steht ein großes Zelt mit einem Thron, auf dem Goffredo sitzt, um ihn herum Wachen, Rinaldo, Almirena und Eustazio.

[2]

GOFFREDO

Dem Ende unserer Mühsal
sind wir nun endlich nah, großer Rinaldo.
Dort auf jenem Palmenfeld
bleibt uns noch die letzte Ernte einzubringen,
und vom östlichen Gestade her
strahlt die Sonne schon heller,
um mit ihren ewig ruhmvollen Strahlen
unseren letzten Sieg in Zion zu erleuchten.

Über steil abstürzenden Hängen
errichtet der Ruhm seinen Tempel,
und zwischen Freude, Lust und Wonne
lassen große Gelübde sich nicht schwören.

[3]

RINALDO

Herr, dank deiner Klugheit
und der Tapferkeit dieses bewehrten Arms
beweint das aufständische Asien
bereits sein trauriges Ende.
Allein der herrliche Klang
deines ruhmreichen Namens
wird diese Mauern zähmen, bezwingen, zerstören.
Was mir nur fehlt, großer Herr,
das ist meine Vermählung
mit der schönen Almirena,
die mich noch glücklicher machte,
da Tugend mit Kraft sich vereinte.

GOFFREDO

Wer sich um den Feind nicht sorgt,
ruft das Verderben herbei, großer Held!
Auf dem Pfad des Ruhmes
darfst du nicht innehalten.
Ist Zion besiegt, nimm mein Wort,
wird Almirena deine Belohnung sein.

ALMIRENA

Rinaldo, Geliebter, ach, bedenke,
jedes Zaudern ist ein Hindernis
auf dem schönen Weg
zum Kriegeruhm.
Geh, kämpfe kühn deine Schlacht,
bis Zion abschüttelt ihr unwürdiges Joch,
denn oft erstickt im Herzen
das Feuer der Liebe die Kriegslust.

[4]

Kämpfe tapfer, dass stets mein Herz
dir Freude und Wonne bereite.
Der Glanz des Ruhms in deinen Augen
möge nun erstrahlen in deiner Tapferkeit.

(Sie geht.)

[5]

EUSTAZIO

Diesen weisen Rat
bewahre im Herzen, tapferer Krieger.

RINALDO

Wie mächtig du bist, blinder Bogenschütze!

Jedes Zaudern ist für einen Liebenden
eine schlimme, qualvolle Strafe.
Die Furcht peitscht ihn ständig,
die Hoffnung treibt ihre Späße,
das fühle ich jetzt.

(Er geht ab.)

2. AUFTRITT

*(Eine Trompete erklingt und kündigt einen Herold an, der aus
der Stadt geschickt worden ist. Er wird von zwei Wachen begleitet
und begibt sich zu Goffredo.)*

[6]

HEROLD

Herr, der du im Glanz erstrahlst
wie die Sterne, dir sendet einen Gruß
mein erhabener König,
und er bittet dich
um ein Treffen mit dir,
um offen und ehrlich zu reden.

GOFFREDO

Dein König mag kommen, wenn's ihm beliebt,
meine Ehre verbürgt sich für seine Sicherheit.

EUSTAZIO

Ein wichtiger Grund führt ihn hierher.

Auf dem Rad des Schicksals
dreht sich die Hoffnung im Kreis.
Doch wenn ein Herz Tugend besitzt,
ist es von Grund auf standhaft.

3. AUFTRITT

(Argante verlässt die Stadt in einem Triumphwagen, der von Pferden gezogen wird, hinter ihm folgen Wachen zu Fuß und zu Pferde in einem festlichen Zug. Er nähert sich Goffredo, der ihm entgegengeht.)

[7]

ARGANTE

Mir scheint, ich hörte um mich her
Alektos Schlangen zischen
und die gefräßige Scylla bellen.
Schlimmes Gift lauert in meiner Brust,
und ein noch schwacher Funke Furcht
erfüllt mich mit Sorge.

[8]

Goffredo, zugelächelt hat dir bisher
das Glück, doch es ist unbeständig,
es kann sich schnell wenden;
und wenn du weise bist,
dann hörst du auf meinen Rat.
Damit wir uns ein wenig erholen
von den gegenseitigen Schmähungen,
bitte ich dich, nur für drei Tage
das Wüten des Krieges auszusetzen;
es gereichte dir zum Guten, mir zur Ehre.

GOFFREDO

Wer im Namen der Gerechtigkeit
seine großen Taten vollbringt,
fürchtet die Launen des Schicksals nicht.
Du, der du in stolzem Ton
um Gnade bittest, erhältst mein Wort,
denn darin erkennst du
schamvoll den Wert einer großen Seele.

[9]

Nein, ich will nicht
Unzufriedenheit bereiten;
ich weiß nur mit Ruhe und Sanftmut
zu dienen.
Wie groß ist die Freude
in einem edlen Herzen,
wenn es zum Ruhm sich wendet.

(Er geht mit den anderen.)

4. AUFTRITT

[10]

ARGANTE *(allein)*

Das ungewisse Kriegsglück
lässt mich bangen;
doch mehr noch schweifen
meine Gedanken zu Armida,
die geliebte, treue Gefährtin,
die forteilte,

in den Zahlen des Schicksals
des Kriegs Geheimnisse zu ergründen,
um die Pläne des Feindes zu vereiteln.

Komm, Teure, mich zu trösten
mit deinem freundlichen Blick,
dein Antlitz würde mich beglücken,
den Schmerz mir aus dem Herzen vertreiben.

5. AUFTRITT

*(Armida singt in der Luft auf einem Wagen, der von zwei
Drachen gezogen wird, die schnaubend Feuer und Qualm
speien.)*

[11]

ARMIDA

Grässliche Furien,
begleitet mich,
folgt mir
mit grausigen Fackeln.

*(Der Wagen setzt auf den Boden auf, die Drachen ziehen
ihn zu Argante.)*

[12]

ARGANTE

Du kommst genau zur rechten Zeit,
Teure, meine verstörte Seele zu trösten.
Ich, der deinen Fortgang
heiß ersehnte, habe deine Rückkehr
mit Ungeduld erwartet;
von dem Tyrannen erbat ich
eine kurze Waffenruhe,
herauszufinden, ob für Asien noch Rettung ist.

ARMIDA

Herr, wenn recht verworren
die Rätsel des Schicksals sind,
so drang ich mit schrecklicher List
in den tiefen Abgrund vor,
eine klare Antwort ans Licht zu holen,
und meinem heftigen Begehren
antwortete freundlich eine Stimme:
"Wenn dem feindlichen Lager
die Hilfe Rinaldos entzogen würde,
könnte das verzweifelte Asien wieder hoffen."

ARGANTE

Ich eile, den Schurken zu vernichten.

ARMIDA

Halt ein, Teurer, lass allein mich sorgen,
diesen Tapferen zu entfernen
aus dem feindlichen Lager.
Vertraue meiner Macht.

ARGANTE

Ich gehe, dir allein vertraue ich.

(Er entfernt sich.)

[13]

ARMIDA

Viel will ich, viel erhoffe ich,
zweifeln darf ich nicht.
Mit meiner großen Macht
werde ich die Welt bezwingen.

6. AUFTRITT

Ein wunderschöner Ort mit Quellen, Wegen und Volieren mit Singvögeln. Almirena und Rinaldo.

[14]

ALMIRENA

Vöglein, die singen,
Lüftchen, die säuseln,
sanfte Winde um mich her,
sagt mir, wo ist mein Gefährte?

[15]

Mein geliebter Freund,
komm und schenke mir Glück.

RINALDO

Zum Klang dieser schönen Lippen
eilt meine Zärtlichkeit zu dir,
und diese herrliche Flamme,
die hell auflodert in mir,
wird durch deine Augen, Teure,
zu einem Feuer, das mein Herz verzehrt.

ALMIRENA

Schöner Stern der Liebe,
in deinen Augen blitzt das Licht.

RINALDO

Für dich allein, meine Göttin,
leuchten im Opfer für dich
die Fackeln, duftet der Weihrauch
inbrünstiger Seufzer.

ALMIRENA

Nur du bringst meiner Pein
Ruhe und Frieden.

RINALDO

Für dich schlägt mein Herz, verzehrt sich die Seele.

[16]

ALMIRENA

Auf deinem Antlitz scherzen
liebreizende Zärtlichkeiten,
vieltausendmal.

RINALDO

Auf deinen Lippen lächeln
verliebte Neckereien
vieltausendmal.

RINALDO, ALMIRENA
In das schöne Feuer deines Blicks
schleudert Amor mit spitzem Pfeil
noch sprühende Funken.

ALMIRENA
Auf deinem Antlitz scherzen ...

RINALDO
Auf deinen Lippen lächeln ...

7. AUFTRITT
*(Armida entreißt Almirena den Armen Rinaldos und will sie
wegführen.)*

[17]

ARMIDA
Meinem vortrefflichen Schwert
überlasse die edle Beute.

ALMIRENA
O Götter, was geschieht hier?

RINALDO
Ich gebe Almirena nicht frei,
selbst wenn mit dem Blitz in der Hand
Jupiter sie von mir verlangte.

ARMIDA
Du wagst so viel, Unverschämter?

*(Rinaldo und Armida zücken ihre Schwerter und beziehen
Stellung zum Zweikampf; als sie zu kämpfen beginnen, steigt
eine schwarze Wolke nieder, in der schreckliche Ungeheuer
sitzen, die schnaubend Feuer und Qualm speien. Die Wolke
umhüllt Armida und Almirena und hebt sie in die Lüfte, während
an ihrer Stelle zwei furchterregende Furien zurückbleiben, die
Rinaldo verspotten und schließlich in der Erde verschwinden.)*

[18]

RINALDO *(allein)*
Gefährtin, teure Geliebte,
wo bist du?
Ach, erhöre mein Weinen!
Auf eurem Altar der Hölle
trotze ich euch, böse Geister,
mit glühender Verachtung.

CD 2

8. AUFTRITT
*(Goffredo und Eustazio. Rinaldo, bestürzt, rührt sich nicht, die
Augen auf den Boden gerichtet.)*

[1]

GOFFREDO
Welch ungewöhnliche Bestürzung
lähmt deine Sinne, tapferer Kämpfer?

EUSTAZIO

Welch verhängnisvolle Wundermacht
erschüttert deinen Kampfesmut?
Du, der du mit bewehrtem Arm
den Blitz aufs Schlachtfeld schleuderst,
du lässt dich nun so plötzlich
von dunklen Gedanken niederwerfen?

RINALDO

Solche Bestürzung lähmt meine Sinne,
solch ein Schmerz verdunkelt meine Seele,
dass ich kaum klare Worte finden kann!
Hier gab ich in aller Unschuld
der schönen Almirena
meine innigsten Gefühle preis,
als (Himmel, Welch ein Schmerz!)
eine wutentbrannte Amazone suchte,
mich so seltener Freude zu berauben.

[2]

Gefühlloses Herz, du erinnerst dich
und zerspringst nicht vor Schmerz?
Doch wenn ich dir reglos scheine,
soll mein Zorn dich schnell wecken!

[3]

Ich zog also das Schwert,
meinen Schatz zu verteidigen,
als mir ein höllisches Gespann
in Windeseile
Feindin und Geliebte entriss;
es war wohl ein Versehen, ihre göttliche Schönheit
ließ Pluto sicher glauben, sie sei Proserpina.

GOFFREDO

Tiefer Schmerz erfüllt meine Seele!

EUSTAZIO

Welch ungeheuerlicher Missgriff!
Doch in so grausigem Geschehen
tröste dich, Freund, Rinaldo, schöpfe Hoffnung;
am Fuß des Berges in einer Felsenhöhle
lebt ein Mann, der aus dem Lauf der Sterne
lesen kann und die Geheimnisse ergründet,
die in Steinen und Kräutern wohnen:
Er ist mir bekannt; dorthin
werden wir eilen, uns Rat zu holen.

GOFFREDO

Mich schaudert.

EUSTAZIO

Hoffnung soll uns fröhlich begleiten.

[4]

Tapferkeit und Tugend
führen uns zum Ziel.
Aus unwürdiger Sklaverei
will ich die edle Seele erretten.

(Goffredo und Eustazio entfernen sich.)

9. AUFTRITT

[5]

RINALDO *(allein)*

Ein Funken Hoffnung
soll meiner verwirrten Seele Trost bringen;
ja, Geliebte, mein Leben!
Ich eile, die Freveltat zu strafen;
erbarme dich, Amor, gib mir deine Flügel!

Winde, Stürme, heftet
eure Schwingen an diesen Fuß,
Himmel, Götter, bewehrt meinen Arm
gegen jene, die mir Leid zufügte.

ZWEITER AKT

1. AUFTRITT

Ein großes, ruhiges Meer das einen wunderschönen Regenbogen widerspiegelt; nahe am Strand liegt ein Boot vor Anker, am Ruder sitzt ein Geist in der Gestalt einer schönen Frau. Zwei Sirenen tanzen in den Wellen.

[6]

EUSTAZIO

Wir sind dem Hafen nah,
um uns zu erquicken
nach unserer Mühsal.
Ruhe soll finden,
den Schmerz vergessen,
wer zu hoffen weiß.

2. AUFTRITT

(Rinaldo und Goffredo stürzen herbei.)

[7]

RINALDO

Zu diesem ersehnten Felsen,
von dem ich mir (in dumpfem Schmerz)
frohe Funken des Mitgefühls erhoffe,
wie weit ist es noch?

GOFFREDO

Und wann werden wir
die Schwelle des Zauberers erreichen?

EUSTAZIO

Von diesem sonnigen Gestade
ist die schicksalhafte Herberge
nicht weit entfernt; und bald
erfahren wir, wie die Dinge stehen.

(Als sie ihre Reise fortsetzen wollen, lockt die Frau im Boot Rinaldo auf das Schiff.)

3. AUFTRITT

FRAU

Um den zärtlichen Atem
Almirenas zu spüren,
komm, Rinaldo, in dieses schmale Boot,
sie hat mich geschickt, sie wartet
dort am einsamen Ufer,
betrübt, allein und verraten;
es würde ihr so sehr gefallen,
trügst du dein Feuer auf die Wellen.

*(Rinaldo, Goffredo und Eustazio sind verwirrt durch diese
Einladung, die Sirenen tanzen und singen.)*

[8]

SIRENEN

Der Mai
eurer schönen jungen Jahre,
stets standhafte,
verliebte Herzen,
lasst ihn in der Liebe erblühen.
Auch der Ehre falscher Glanz
soll euch nicht bekümmern,
denn glücklich ist nur,
wer liebt und geliebt wird
mit edlem Herzen.

[9]

RINALDO

Welch eine unbekannte Kraft
treibt mich, dem Befehl zu folgen?

*(Er zögert einen Augenblick und entschließt sich dann ganz plötzlich,
in das Boot zu steigen, aber Goffredo und Eustazio halten ihn zurück.)*

Ja, Almirena, mein Leben, ich komme zu dir.

GOFFREDO

O großer Krieger, halt ein,
lenke deine Schritte nicht unbedacht!

EUSTAZIO

Solch eine schändliche Prüfung?

RINALDO

Ich hoffe, zittere und vertraue voller Angst.

*(Während er zögert, ruft die Frau noch einmal, und er will in
das Boot springen; doch er wird wieder von Goffredo und
Eustazio aufgehalten.)*

FRAU

Rinaldo, beflüge deine Schritte.

RINALDO

Ja, Almirena, ich eile zu dir.

GOFFREDO

Und dein Ruhm?

RINALDO
Rührt mich nicht.

EUSTAZIO
Und dein Verstand?

RINALDO
Dämmert dahin.

GOFFREDO
Zügle deine Kühnheit!

RINALDO
Das darf ich nicht.

EUSTAZIO
Denk an deine Aufgabe!

RINALDO
Ich fürchte sie nicht.

GOFFREDO
Zion ruft dich.

RINALDO
Und meine Geliebte ruft mich.

EUSTAZIO
Die Hölle täuscht dich.

GOFFREDO
Die Geister verspotten dich.

RINALDO
Ich werde kämpfen, selbst mit der Hölle.

[10]

Den dreiköpfigen Cerberus
demütige ich mit meinem Schwert.
Und werde also wiederholen
die große Tat des Herkules.

(Er springt singend in das Boot, und die Frau lenkt es eilig ins offene Meer. Die Sirenen tanzen, solange das Schiff noch zu sehen ist. Sobald es außer Sicht gerät, verschwinden sie im Meer. Goffredo und Eustazio, die sie beobachtet haben, sind verwirrt.)

[11]

EUSTAZIO
Herr, welch eine Tollkühnheit!
Auf wirbelnden Wellen
eitler Verlockung
den Ruhm anzuvertrauen.

GOFFREDO
Das war ein unwürdiger Sieg
des Barbaren Acheron;
doch ich fürchte mich nicht,
solchen Schmerz zu ertragen.

Die Tochter, o Gott, ist verloren!
Der Tapfere enteilt so schnell!
Hoffnung, Mut, verlasst mich nicht!

Mein Herz, was sagst du mir?
Siegen oder sterben,
ja, ja, ich lausche dir.
Wenn mein Ruhm erzittert,
kann ich nur voller Hoffnung
auf den Frieden warten.

(Goffredo und Eustazio entfernen sich.)

4. AUFTRITT

[12]

Sinfonie

*Ein wunderschöner Garten in Armidas Zauberschloss.
Argante und Almirena.*

[13]

ALMIRENA
Abscheuliche Armida!
Mit Höllenmacht hast du mich
meinem Himmelsglück entrissen!
Und du hältst mir ewigen Schmerz
in teuflischer Qual hier bereit!

(Sie weint.)

ARGANTE
Umschatte nicht, Schöne,
den Glanz deiner göttlichen Augen,
die mein Herz mitleidvoll erbeben lassen.

ALMIRENA
Herr, ach, hab Erbarmen! Lass mich weinen!

ARGANTE
Dieses Weinen umschattet
das schöne Feuer, das in mir lodert
für dich, meine Teure.

ALMIRENA
Von diesen Schlingen umgarnt,
ist mein Herz nicht empfänglich
für verliebte Zärtlichkeit.

[14]

Lass mich beweinen
mein grausames Schicksal,
lass mich ersehnen
die Freiheit.
Der Schmerz zerbreche
diese Fesseln
meines Leidens
nur aus Erbarmen.

[15]

ARGANTE

Du, Königin meines Herzens,
kannst mit gewaltiger Macht
dieser Seele das Gesetz diktieren.

ALMIRENA

Ach, das ist nicht wahr!

ARGANTE

Du willst, dass dieses Schwert
dir den Eingang öffne in diese Brust
und mein Herz durchbohre?

ALMIRENA

Ach nein, so viel verlange ich nicht;
ach, wenn du mich liebtest!

ARGANTE

Was wäre für meine Treue
der sichere Beweis?

ALMIRENA

Die Freiheit.

ARGANTE

Ein schwieriges Ansinnen.

ALMIRENA

Verlogene Liebe!

ARGANTE

Und wenn Armida, meine Teure,
weil du auf freien Fuß gesetzt,
von diesen Flammen erführe,
die mir, Geliebte, das Herz verzehren,
so wären wir beide das Ziel
von Eifersucht und höllischer Wut.

ALMIRENA

Lass mich also weinen.

ARGANTE

Tröste dich, o du, mein Leben,
will ich doch deine unwürdige Fessel zerreißen.

[16]

Es ist genug, dass du mich bittest,
um das Verlangte zu erhalten,
lieblicher Mund.
Wer dich nur schaut,
verliert sich in dir,
reizendes Antlitz.

(Sie gehen ab.)

5. AUFTRITT

[17]

ARMIDA (*allein*)

Umkränzt mir mit Lorbeer
mein siegreiches Haupt.
Rinaldo, der mächtigste
Schrecken der Heere Asiens,
wird als jämmerliches Opfer
auf dem Altar meiner Verachtung
aufgeschlitzt daniederliegen.
Holt ihn herbei, ihr Geister.

6. AUFTRITT

(*Zwei Geister führen Rinaldo zu Armida.*)

RINALDO

Heimtückische, ein edles Herz
hat Kraft genug,
der Hölle zu trotzen;
gib mir Almirena zurück,
oder du bezahlst mit diesem Schwert.

ARMIDA

Vor Armida so kühne Töne?

RINALDO

Vor mir die allergrausamsten Qualen.

ARMIDA

Du bist mein Gefangener.

RINALDO

Bis in die Seele reicht die Knechtschaft nicht.

ARMIDA

Dein Leben liegt in meiner Hand.

RINALDO

Eine große Seele fürchtet nicht den Tod.

ARMIDA (*leise*)

Etwas strahlt aus diesem schönen Antlitz,
was mein Herz besänftigt.

RINALDO

Gib mir nun Almirena.

ARMIDA (*leise*)

Ein unbekanntes Gefühl der Liebe
windet sich mir schmerzend durchs Herz.

RINALDO

Gib mir, Hartherzige, gib mir Almirena.

ARMIDA (*leise*)

Soll denn mein Herz Beute werden
eines verhassten Feindes?

RINALDO

Mein Zorn ist mächtig genug,
dein höllisches Treiben zu vereiteln.

ARMIDA (*leise*)

Ich bin besiegt, ja; ich glaubte ihn nicht so schön.

(*zu Rinaldo*)

Rinaldo, an diesem Gestade
flüstert jedes Lüftchen von Liebe,
die Wellen, die Vögel, die Blumen
locken dich zu zärtlicher Umarmung.
Vergiss deinen Zorn,
einst besiegt, hast nun du Armida bezwungen,
Ich liebe dich, Teurer.

RINALDO

Ich verabscheue dich.

ARMIDA

Nimm mein Herz.

RINALDO

Um es zu zerfleischen.

ARMIDA

Tausend Freuden bereite ich dir.

RINALDO

Und ich dir tausend Schmerzen.

ARMIDA

Lass dich durch meine Bitten erweichen.

RINALDO

Ich verabscheue sie.

ARMIDA

Mögen meine Seufzer Macht haben.

RINALDO

Meinen Zorn anzufachen.

ARMIDA

Die Hölle gehorcht mir.

RINALDO

Ich verachte dich.

ARMIDA

Vergiss nicht, wer ich bin ...

RINALDO

Eine Tyrannin.

ARMIDA

Du bist entschlossen ...

RINALDO

Zur Rache.

ARMIDA
Hab Erbarmen!

RINALDO
Ich eile zu dir, Geliebte.

(Er will gehen.)

[18]

ARMIDA
Bleib.

RINALDO
Nein, Grausame.

ARMIDA
Ich bin Armida und treu,
ja, ich bin treu.

RINALDO
Hartherzig, verbrecherisch.
Lass mich gehen.

ARMIDA
Lieber würde ich sterben.

RINALDO
Ich kann nicht mehr leiden.

ARMIDA
Willst du, dass ich mich töte?

ARMIDA
Bleib ...

RINALDO
Nein, Grausame ...

7. AUFTRITT
(Armida verwandelt sich in Almirena.)

[19]

ARMIDA
Grausamer, du hast
Meinem Herzen die Ruhe geraubt,
du versagst solchem Schmerz deinen Blick?

RINALDO
Was sehe ich? Meine Geliebte! Du bist es?
Ach, komm und tröste meine verwirnte Seele!

ARMIDA
Hier führst du ein lockeres Leben,
schürst eine neue Begierde,
hast vergessen, die dich liebt?

RINALDO
Nein, Liebste, nach dir allein
verzehre ich mich, und hier habe ich
nur die grausame Armida geschaut.

ARMIDA

Dann nimm mich in die Arme.

RINALDO

Wie glücklich ich bin!

(Während sie sich umarmen, nimmt Armida wieder ihre Gestalt an. Rinaldo flieht.)

Sphinx, schmerzvollen Schrecken
trägst du mir ins Herz!
Jupiter, schleudere deinen Blitz!
Für sie hat wohl der Himmel keine Funken?

(Armida verwandelt sich noch einmal in Almirena.)

ARMIDA

Eile in meine Arme!

RINALDO

Meine Geliebte!

(Er will sie umarmen, zögert aber plötzlich.)

Wie kannst du es wagen, Rinaldo!
Vielleicht verbirgt sich die Hölle
hinter diesem paradiesischen Gesicht.

[20]

Ich brenne, ich lodere und schaudere
vor Empörung und Wut.
Ich hoffe und fürchte
einen höllischen Irrtum.

(Er geht.)

8. AUFTRITT

(Armida nimmt wieder ihre Gestalt an.)

[21]

ARMIDA

Die Täuschung durch ein Antlitz,
die versprochenen Freuden,
die Schrecken der Hölle
vermögen also nicht, ihn zu fesseln?
Und du folgst ihm, o mein Herz,
bist Beute einer unglücklichen Liebe!
Nein! Mein Zorn erwache,
hole den Elenden herbei,
zerfleische ihn zu meinen Füßen.
Weh! Wie geschieht mir!
Den Geliebten töten?
Ach, mein Geist ist verwirrt,
einem Verräter noch Obdach gewähren?
Auf, Furien, findet
neue Qualen und Plagen!
Ihn töten, ja. Ach nein, er ist zu schön.

[22]

Ach, Elender,
mein Weinen,
ach, lass es dich rühren,
sonst, Treuloser,
wirst du
meine Grausamkeit erfahren.

9. AUFTRITT

[23]

ARMIDA

Ich werde hier noch einmal
Almirenas Gestalt annehmen,
vielleicht führt dieses Trugbild
Rinaldo zu seinem Feuer zurück.

(Armida verwandelt sich wieder in Almirena, dann erscheint Argante.)

10. AUFTRITT

ARGANTE

Vergötterte Almirena,
jede kurze Trennung
fern deiner Schönheit
ist für mich eine harte und bittere Strafe.

(Armida betrachtet Argante mit Verachtung.)

Ist nun ein düsterer Schimmer
in deinen Augen,
die mir einst so wohlgesonnen waren?

(Armida betrachtet ihn mit noch größerer Verachtung.)

Meine Seele, so glaube mir,
ich werde dich bald aus den Fesseln
der grausamen Armida befreien.

(Armida lauscht ihm gespannt, ohne ihn anzusehen.)

Ach, sei nicht so verwundert,
ich widme dir
meine Treue, meine Kraft und diese Umarmung.

(Argante will Armida umarmen, doch diese nimmt wieder ihre Gestalt an und fällt wütend über ihn her.)

ARMIDA

Verräter, sag mir, ist das
der Lohn für meine Liebe?

ARGANTE

O Götter! Was sehe ich?

ARMIDA

Ich, die ich mein Herz dir öffne
voller Zärtlichkeit?

ARGANTE

Das bestreite ich nicht.

ARMIDA

Ich, die ich die Hölle entfessele,
Hochmütiger, dir zum Nutzen?

ARGANTE

Das ist die Wahrheit.

ARMIDA

Mich verraten!

ARGANTE

Verzeih einen Funken unschicklicher Liebe!

ARMIDA

Du wirst die Blitze meines Zornes sehen.

ARGANTE

Bezähme dich.

ARMIDA

Nein.

ARGANTE

Die Scham, die ich empfinde, sei Strafe genug.

ARMIDA

Nein.

ARGANTE

Ja, du Stolze, ich liebe Almirena.

ARMIDA

Ich entziehe dir meine Geister.

ARGANTE

Tu, was dir beliebt;
ohne deine Dämonen reicht mir mein Schwert.

(Er eilt entrüstet davon.)

[24]

ARMIDA

Ich will kämpfen, und mit Verachtung
all die besiegen, die mich beleidigt,
ich will dieses Unrecht rächen.
Um solchen Hochmut niederzuwerfen,
der das große Feuer in mir entfacht,
werden die Götter mir Beistand leisten.

CD 3

DRITTER AKT

1. AUFTRITT

Ein steil abfallender Berg mit Wasserfällen, auf dem Gipfel steht Armidas Zauberschloss, das von zahlreichen Ungeheuern verschiedener Gestalt bewacht wird; in der Mitte der Mauer ist ein Tor mit Kristallsäulen und allen möglichen Edelsteinen; am Fuß des Berges wohnt der Zauberer in einer Höhle. Goffredo und Eustazio bestaunen die Höhe des Berges.

[1]

EUSTAZIO

Es scheint, als rebelliere die Erde,
um dort oben mit den Sternen zu kämpfen.

GOFFREDO

Bruder, soll das bedeuten,
dass unsere Mühsal endet?

EUSTAZIO

Hier ist des Weisen
ersehnte Herberge.

GOFFREDO

Nun nähere dich.

EUSTAZIO (*ruft am Eingang der Höhle den Zauberer*)

Du, dem gegeben ist,
die Geheimnisse der Sterne zu ergründen,
den Lauf der schlimmsten Dinge
abzuwenden und jedwede Gunst zu gewähren,
bei dir hole ich Rat in einer bedeutenden Sache.

2. AUFTRITT

(Der Zauberer tritt aus seiner Höhle.)

ZAUBERER

Der Grund, der euch bewegt
an diesen abgelegnen Ort, ist mir bekannt.
Rinaldo und Almirena
sind auf dem Gipfel jenes steilen Felsens
in unwürdigen Fesseln Gefangene
der heimtückischen Armida; ohne stärkere
Macht wird sie den Weg dorthin versperren,
weil der Abgrund seine Ungeheuer dort ausgespien hat.

GOFFREDO

Ich werde ihn mit dem Schwert öffnen.

EUSTAZIO

Gehen wir, die Tapferkeit wird uns leiten.

GOFFREDO

Folgt mir, meine Getreuen.

EUSTAZIO

Ich gehe euch voran.

(Goffredo und Eustazio ziehen ihre Schwerter und ersteigen mit ihren Soldaten im Gefolge den Berg; der Zauberer ruft ihnen nach.)

ZAUBERER

Haltet ein, ihr Mutigen,
sonst wird euch das schreckliche Meer verschlingen.

[2]

Sinfonie

(Goffredo, Eustazio und die Soldaten sind schon nahe am Gipfel, als sich ihnen eine Gruppe grässlicher Ungeheuer mit brennenden Fackeln in den Weg stellt. Ein Teil der Soldaten kehrt verstört um, eine andere Gruppe der Ungeheuer versperrt ihnen den Weg, und inmitten der Verwirrung öffnet sich der Berg und verschluckt sie. Flammen und Rauch schießen mit großem Lärm heraus. Schließlich kehren Goffredo und Eustazio mit einem Teil der Soldaten zu dem Zauberer zurück.)

[3]

GOFFREDO

Hier speit der Cocytus
seine schwarze Pest aus.

EUSTAZIO

Hier tobt und wütet der Acheron.

ZAUBERER

Tapfere Kämpfer,
versucht nicht, mit irdischen Kräften
das höllische Treiben zu meistern.
Diese Zauberstäbe, die ich euch reiche,
werden die Ungeheuer vertreiben.
Schreitet sicheren Fußes,
denn sie vermögen, des Arkturus Bahn zu beschleunigen.

GOFFREDO

Bruder, ans Werk.

EUSTAZIO

Ich erwarte voller Ungeduld,
dass der Himmel uns endlich siegen lässt.

(Der Zauberer beobachtet, wie sie noch einmal den Berg erklimmen, und singt, um ihnen Mut zu machen. Wieder kommen ihnen die Ungeheuer entgegen, können aber mit den Zauberstäben in die Flucht geschlagen werden. Als sie den Gipfel erreicht haben, berühren sie mit den Stäben das Tor zu Armidas Schloss. Im Nu verschwinden Mauern und Berg, und an ihrer Stelle tobt ein gewaltiges Meer. Goffredo und Eustazio halten sich an einem Felsen fest, der über dem Meer hängt, und klettern schließlich auf der anderen Seite herab.)

ZAUBERER

Vorwärts, ihr Tapferen,
den Todesgefahren
begegnet ohne Bangen,
vorwärts, hinauf.

Euch geleitet
als treue Gefährtin
durch dieses Grauen
die Zauberkraft.

*(Sobald der Zauberberg verschwunden ist, kehrt der Zauberer in
seine Höhle zurück.)*

O ewige Zauberkraft,
die den Mächten der Hölle spottet.

[4]

Vorspiel

3. AUFTRITT

*Armidas Garten. Armida hat einen Dolch auf Almirenas Herz
gerichtet, um sie zu töten. Armida, Rinaldo, Almirena.*

ARMIDA
Blute und stirb.

ALMIRENA
O Götter!

RINALDO
Halt ein, hab Erbarmen!

ARMIDA
Aus Rache, Unwürdiger,
weil du mein Feuer verachtet hast,
soll sie zerfleischt werden,
ein Liebesopfer für den Hochmut.

RINALDO
Sieh meine Tränen!

ARMIDA
Sie lassen mich nur zorniger werden.

RINALDO
Ihre Unschuld!

ARMIDA
Ihre Schönheit klagt sie an.

RINALDO
Für das Feuer, in dem du entbranntest.

ARMIDA
Es ist erloschen.

RINALDO
Durchstich zuerst mein Herz.

ARMIDA
Der Schmerz soll es zerfleischen!

RINALDO
Schick einen Blitz, Himmel!

ARMIDA

Erst will ich ihr Blut.

(Während Armida zum Stoß ausholt, zieht Rinaldo sein Schwert und stürzt wütend auf sie zu, um sie töten. Aus der Erde kommen ihr die Geister zu Hilfe.)

RINALDO

Durch mein Schwert wirst du verbluten, Verräterin.

4. AUFTRITT

(Goffredo und Eustazio erscheinen.)

ARMIDA

Wie könnt ihr es wagen,
die bewachte Schwelle zu überschreiten?
Furien, eilt herbei, und von unter der Erde
soll die Hölle gegen sie zu Felde ziehen!

(Goffredo und Eustazio berühren den Zaubergarten mit den Zauberstäben, und er verwandelt sich sofort in eine weite Ebene. Auf einem Hügel im Hintergrund steht die Stadt Jerusalem. In der Stadtmauer befindet sich ein großes Tor, von dem aus eine Straße in vielen Windungen in die Ebene hinabführt. Goffredo, Eustazio und Rinaldo umarmen sich voller Freude, und während Almirena zu ihnen eilt, versucht Armida noch einmal, sie mit dem Dolch zu erstechen.)

RINALDO

Ruhmreicher Fürst!

EUSTAZIO

Lass dich an mein Herz drücken.

RINALDO

Lass dich umarmen.

ALMIRENA

Wer hilft mir? Hilfe!

(Rinaldo zückt sein Schwert, geht auf Armida zu, doch als er zustoßen will, verschwindet sie unter dem Hieb.)

GOFFREDO

Meine Tochter!

ALMIRENA

Mein Vater!

EUSTAZIO

Meine Teure!

RINALDO

Meine Geliebte!

GOFFREDO

Der Schmerz sei dahin.

ALMIRENA

Die Freude kehre wieder.

EUSTAZIO, RINALDO
Alle Qualen sollen weichen ...

ALMIRENA, RINALDO, GOFFREDO, EUSTAZIO
... dem Glück, dem Glück.

GOFFREDO
Besiegt ist das Wüten der Hölle,
nun bleibt noch, das irdische Grauen zu besiegen.
Wenn dort im Osten die Sonne aufsteigt,
die Welt zu erleuchten,
dann halte, Bruder, die Truppen bereit,
Zion soll fallen.
Und du, Rinaldo, musst,
verweichlicht durch deine Liebeleien,
dein Schwert mit dem Blut der Aufrührer waschen.

[5]

Es wächst in meiner Brust
ein neues Glücksgefühl,
das meinem Herzen
Ruhe schenken wird.
Die Freude wird kommen
nach großer Entbehrung,
wenn wir für unseren Eifer
die Siegespalme erringen.

(Goffredo und Eustazio entfernen sich.)

[6]

RINALDO
So eilen wir schnell nun zum Sieg!
Liebe, Ruhm und Reue leiten mich.

Ein Feuer zwischen zwei Winden,
zwischen zwei Flammen ist dieses Herz.
Es hat den Ruhm als Nahrung
und als Amme eine starke Liebe.

(Er geht ab.)

5. AUFTRITT
(Argante, gefolgt von drei Generälen)

[7]

ARGANTE
Eingeschlossen in diesen Mauern
verkümmert die Tapferkeit, ihr Getreuen;
darum sollt ihr wissen,
was unser großes Ziel ist.
Heute soll mutig jeder
den Wert seiner Waffe beweisen,
damit der Feind
unserer Tapferkeit und seinem Schicksal erliege.

6. AUFTRITT

(Armida und die Übrigen)

ARMIDA

Um meine Demütigung zu schüren,
begegne ich noch einmal dem Verräter?

ARGANTE

Mein Zorn kehrt wieder,
wenn ich deinen Hochmut sehe.

ARMIDA

Meine beleidigte Liebe ist dir eine Furie.

ARGANTE

Deine Gefühle kümmern mich nicht.

ARMIDA

Und mich deine Verachtung nicht.

ARGANTE

Jetzt kommt die Zeit für den Sieg,
geh, versuche nicht, die Helden zu schwächen.

ARMIDA

Ich habe ein männliches Herz in der Brust,
das um den Ruhm zu wetteifern vermag.

ARGANTE *(ein wenig unschlüssig)*

Mögen so edle Gefühle siegen!
Teure, ich bitte dich um Verzeihung.

Armida *(kalt)*

Ich verweigere sie dir nicht.

ARGANTE

Ich erkläre mich schuldig.

ARMIDA

Ich danke dir dafür.

ARGANTE

Die Liebe hat mich irregeleitet.

ARMIDA

Sie hat auch mich verwirrt.

ARGANTE

Nur für einen Augenblick.

ARMIDA *(entschlossen)*

Mich auch, ich liebte Rinaldo.

ARGANTE, ARMIDA

Daher sei mir erlaubt, meinen Irrtum
mit dieser Umarmung zu sühnen.

(Sie umarmen sich.)

ARGANTE

Wir sind der großen Entscheidung nah.

ARMIDA

Und haben, wenn die Feinde vernichtet,
eine Trophäe für den Tod.

ARGANTE

Sollen zum Kampf
die Trompeten in alle Winde rufen.

ARMIDA

Sollen Mohammed im Himmel, die Hölle
und die Elemente unsere Verbündeten sein!

[8]

Marsch

*(Zum Klang von Militärintstrumenten marschirt das Heer aus
der Stadt, defiliert am Fuß des Berges an Argante und Armida
vorbei und grüßt mit militärischem Gruß.)*

[9]

ARGANTE

Sollen sich in diesem Lanzenwald
die Unwürdigen verschlingen.

ARMIDA

Und in einem Meer von Blut
soll unser gerechter Zorn gelöscht werden.

ARGANTE, ARMIDA

Eilen wir, die Ungeheuer zu umzingeln,
dass unsere Wut triumphiere.
Dann gebe ich dir, Geliebte(r),
dieses Herz zur Belohnung.

(Sie gehen.)

7. AUFTRITT

(Goffredo, Rinaldo, Almirena)

[10]

GOFFREDO

Wenn ich bedenke,
wie oft das Glück sich gewendet,
fühle ich Schmerz und Erstaunen.

ALMIRENA

Nach so grausigem Geschehen
weiß ich nicht, ob ich wache oder träume.

RINALDO

Der Sturm ist vorüber,
lass uns, Teure, die Ruhe genießen.

ALMIRENA

Zum sanften Hauch deiner Seele.

Treue Liebe bringt
Glückseligkeit
und Wonne,

bereitet Freude dem Herzen.
Standhaftigkeit
allein vermag es,
den Glanz zu schätzen,
der aus dankbarem Herzen strahlt.

8. AUFTRITT
(Eustazio und die Vorigen)

[11]

EUSTAZIO
Herr, das feindliche Heer
nähert sich unserem Lager
mit barbarischem Geheul
und weckt in uns den Wunsch,
ruhmvoll zu siegen.
Zügle solche Kühnheit
mit einem klugen Befehl,
den jeder sogleich gutheißen würde.

GOFFREDO
Heute ist der ruhmreiche Tag,
der uns zum Siege ruft.

RINALDO
Das sind die Palmen,
die auf dem Schlachtfeld wachsen.

ALMIRENA
Im Glanz deiner schönen Augen
kündet ein Blitz von Ruhm und Liebe.

GOFFREDO
Bruder, unser Lager zu bewachen,
sei deine ehrenvolle Aufgabe,
den Feind zurückzuhalten
und Almirena zu beschützen.

RINALDO
Ich lasse meinen Schatz in deiner Obhut.

EUSTAZIO
Rinaldo, mein Freund, ich stehe zu Diensten.

[12]

Auf Zions edlem Thron
werden Tapferkeit und Größe
heute triumphieren.
Endlich winkt als Belohnung
für eine große Seele, ein edles Herz,
die Glückseligkeit.

(Er geht mit Almirena.)

9. AUFTRITT

(Alle Militärinstrumente der Christen sind zu hören, und das Heer, zu Fuß und zu Pferd, marschirt feierlich an Goffredo und Rinaldo vorbei und salutiert.)

[13]

RINALDO

Wenn dir's beliebt, Fürst,
so treibst du die Truppen
zum Kampf ins offene Feld;
ich werde auf heimlichem Wege
Zion heute zu Fall bringen,
dir zu Ehren, mit meinem Schwert.

GOFFREDO

Eine so mühevollen Aufgabe
kann nur ein großer Held meistern;
ich schätze deinen Rat
und gehe dir also voran.

(Er entfernt sich.)

RINALDO

Freude erstrahlt in meinen Augen.

[14]

Mich ruft nun die Trompete
mit festlichen Klängen zum Sieg.
Im Kampf und in der Liebe
finde ich Ruhm und mein Glück.

(Er geht.)

10. AUFTRITT

(Argante marschirt mit seinem Heer auf, das er zum Kampf formiert.)

[15]

ARGANTE

Meine Getreuen, das Feld dort
ist voll von tausend Dieben,
eher berüchtigt als stark;
das hat euch ein gütiges Geschick
so bestimmt. Auf, ihr Tapferen, kämpft,
erschlagt sie, haut sie nieder,
verschont keinen dieser Gottlosen,
nehmt als schuldigen Tribut ihr Raubsgut,
und ihre Seelen opfert Pluto.

11. AUFTRITT

(Goffredo marschirt mit seinem Heer in Schlachtordnung auf.)

GOFFREDO

Tapfere Kämpfer,
das ist der letzte Tag
unserer Mühsal,
den ihr so sehr herbeigeseht;
einen Wald aus Lanzen
hat der Feind hier versammelt,

den wir mit einem Schlag vernichten werden.
Kämpft tapfer; und zu riesigen Bergen
türmt ihre Leichen auf,
denn nur ein gutes Ende krönt das Werk.

[16]

Die Schlacht

(Die Schlacht beginnt und bleibt zunächst auf beiden Seiten ausgeglichen. Rinaldo, der bereits die Stadt eingenommen hat, kommt mit seiner Truppe den Hügel herab und greift die Feinde von der Flanke her an. Als diese flüchten, werden sie von Rinaldos Soldaten verfolgt.)

12. AUFTRITT

(Rinaldo führt Argante in Ketten herbei.)

[17]

RINALDO

Goffredo, hier ist der Stolze in Ketten.

ARGANTE

Argante ist besiegt,
doch sein Herz ist es nicht,
über jenes haben die Gestirne
keine Macht.

GOFFREDO

Rinaldo, deiner Tapferkeit
ist der große Sieg zu verdanken.

13. AUFTRITT

(Eustazio – von Almirena begleitet – führt Armida herbei, die nun seine Gefangene ist. Eustazio, Almirena, Armida und die Vorigen.)

EUSTAZIO

Hier, Bruder, ist die Schändliche,
die sich mühte,
unsere Zelte zu zerstören,
und dabei schmachvoll in Ketten fiel.

ARGANTE

Götter, was sehe ich!

ARMIDA

Himmel, was ist das!

RINALDO

Teure, dies ist das Ziel ...

ALMIRENA

... nach dem ich mich sehnte.

GOFFREDO

Mit ehelichen Banden
wird euer Mut belohnt.

GOFFREDO, EUSTAZIO

Sei der Ruhm Begleiter
eurer Liebe!

ALMIRENA, RINALDO
Sei die Freude Begleiter
unserer Liebe!

(Sie umarmen sich.)

ARMIDA
Der mächtigste aller Götter
ist ihr Beschützer.

ARGANTE
So wendet sich das Schicksal.

ALMIRENA, RINALDO
Nur bei dir findet meine Seele Trost.

ARMIDA
Nein, vielleicht gefiel es dem Himmel,
dass ich nun reuevoll mein höllisches Feuer
mit heiligem Wasser lösche.
Unwürdiger Stab, ich zerbreche dich.

(Sie zerbricht den Zauberstab.)

ARGANTE
Deinem Rat
folge ich, liebe Freundin.

ARMIDA *(zu Goffredo)*
Ich nehme euren Glauben an.

RINALDO
O göttliche Gnade!

ALMIRENA
Glückliches Schicksal!

EUSTAZIO
Unendlicher Sieg!

GOFFREDO
Ich schenke euch die Freiheit.

ARGANTE
Teure, ich umarme dich.

ARMIDA
Komm, teile den Thron mit mir.

[18]

ARMIDA, ALMIRENA, RINALDO, EUSTAZIO, ARGANTE,
GOFFREDO
Besiegt wird das Böse
nur durch edle Gefühle.
Glücklich ist auf Erden nur,
wer seinem Herzen ein Ziel gibt.

Übersetzung: Gudrun Meier
© 2000 Decca Music Group Ltd